

La unión y separación de palabras en el *Dotrino para criaturas*: ¿resultado del cruce editorial entre sefardíes y asquenazíes o voluntad de innovación?*

Estibaliz Marquínez**

ILC, CSIC

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6829-2466>

En este artículo se analizan los supuestos errores gráficos de un breve texto pedagógico en judeoespañol aljamiado, el *Dotrino para criaturas*, que afectan principalmente a la unión y separación de palabras. Este texto de Yisrael Bajar Hayim de Belgrado fue publicado como anexo al libro de oraciones *Bet Tefilá Icaré*, en una de las imprentas de la Comunidad Judía de Viena. El objetivo de este trabajo es determinar si los errores relacionados con la disposición gráfica del texto se deben a una mala interpretación del manuscrito original por parte de un editor probablemente asquenazí o nacen de una voluntad de innovación del autor. Así, se realiza un análisis exhaustivo de las uniones y separaciones gráficas anómalas en las ediciones de Viena 1821/1826 y Trieste 1829, tratando de establecer patrones que indiquen algún tipo de sistematicidad o una mera arbitrariedad.

PALABRAS CLAVE: Yisrael Bajar Hayim; disposición gráfica; judeoespañol aljamiado; erratas; siglo XIX; Comunidad Judía de Viena.

THE JOINING AND SEPARATING OF WORDS IN THE *DOTRINO PARA CRIATURAS*: THE OUTCOME OF THE EDITORIAL CROSSOVER BETWEEN SEPHARDIM AND ASHKENAZIM, OR A WILLINGNESS INNOVATION?— This paper analyzes the alleged typographic errors of a brief pedagogical text in Aljamiado Judeo-Spanish: *Dotrino para criaturas*. This text by Yisrael Bajar Hayim of Belgrade was published as an appendix to the prayer book *Bet Tefilá Icaré*, in one of the printing houses of the Jewish Community of Vienna. The goal of this work

* El presente trabajo fue planteado durante mi estancia como becaria JAE-Intro en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CSIC, entre octubre de 2021 y febrero de 2022, y se inscribe dentro de las labores del Proyecto de Investigación «Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes» del Plan Nacional I+D+I (ref. PID2021-123221NB-I00) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (España). Una primera versión fue presentada como comunicación en el *XIX Simposio de la Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos*, gracias a una beca concedida por la propia AEEHJ.

** estimdc@gmail.com.

is to determine whether the errors related to the graphic arrangement of the text are due to a misinterpretation of the manuscript by a probably Ashkenazi editor, or can be explained as a voluntary innovation of its author. Thus, it has been carried out a thorough analysis of the unusual graphic joints and separations of the Vienna 1821/1826 and Trieste 1829 editions, trying to establish patterns that indicate some kind of systematicity or a mere arbitrariness in the text.

KEYWORDS: Yisrael Bajar Hayim; Graphic layout; Aljamiado Judeo-Spanish; Errata; 19th Century; Jewish Community of Vienna.

1. INTRODUCCIÓN

El *Dotrino para criaturas* es un texto de orientación pedagógica publicado en Viena en el primer tercio del siglo XIX, en judeoespañol aljamiado. No se publicó de forma independiente, sino como anexo a un libro de oraciones en hebreo y arameo llamado *Bet Tefilá Icaré*, y cuenta con las siguientes ediciones y reimpressiones: la de 1821 publicada en Viena por Anton Schmid –que fue reimprimida en 1826 sin ninguna alteración de contenido o forma–, y la de 1829, publicada en Trieste por Giovanni Marenigh¹.

Aunque en este estudio no realizaremos un análisis del contenido del *Dotrino para criaturas* para poder analizar exhaustivamente sus peculiaridades formales, debemos destacar su relevancia, ya que, al tratarse

¹ DOV COHEN recoge solo las dos primeras publicaciones del *Dotrino para criaturas* en su magno *Thesaurus of the Ladino Book 1490-1960. An Annotated Bibliography* (Jerusalem: The Ben-Zvi Institute, 2021 [en hebreo]), cf. núms. 270 y 992, respectivamente, y sugiere que la reimpresión de 1826 se produjo en Viena; mientras que en el catálogo de libros digitalizados de la Biblioteca Nacional de Israel se etiqueta como procedente de Livorno (cf. https://www.nli.org.il/he/books/NNL_ALEPH000990430/NNL), lo que bien podría tratarse de un error de etiquetado. Como hemos comprobado que las publicaciones de Viena 1821 y Viena/Livorno 1826 no difieren en su forma, en adelante etiquetaremos esta edición como Viena 1821/1826. El único ejemplar conocido de la edición de Trieste 1829, recientemente adquirido por la Biblioteca Nacional de Israel, y anteriormente propiedad de la Valmadonna Trust Library, puede consultarse en línea en <https://www.nli.org.il/en/books/NNL_ALEPH004725616/NNL>. No debe confundirse con otra obra didáctica del mismo Yisrael Bajar Hayim, de título (*Dotrino de criaturas*) y temática similares, incluida en diversas ediciones del *Séfer Tefilá keminhag c"c, sefaradim* (cf. COHEN, *Thesaurus*, núms. 302-306) y en una del *Séder ticún šabat keminhag sefaradim* (cf. COHEN, *Thesaurus*, núm. 325).

laridades gráficas en la edición de 1821/1826 del *Dotrino*. Asimismo, dedicaremos un breve apartado a los cambios en la disposición gráfica que introduce la edición de 1829, publicada en Trieste. Finalmente, trataremos de ofrecer una serie de hipótesis que podrían explicar la peculiar disposición gráfica de esta publicación.

2. CONTEXTO Y DESCRIPCIÓN DEL TEXTO

Como ya hemos señalado, el *Dotrino para criaturas* es un breve texto doctrinal que pretende orientar a los progenitores en la crianza de niños judíos, escrito en judeoespañol aljamiado. Según se nos indica en el propio documento, este librito de contenido moralista aparece inserto en el *Bet Tefilá Icaré / בית תפלה יקרא*, libro de oraciones para el uso de los sefardíes publicado en Viena en 1821⁴, y su autor es Yisrael Bajar Ḥayim de Belgrado, que llevó a cabo una encomiable producción editorial en la comunidad judía de Viena. Ḥayim era un intelectual nacido en Serbia cuando aún formaba parte del Imperio otomano que se tuvo que exiliar a la capital austriaca para publicar la mayor parte de su obra⁵. Aunque produjo obras de autoría propia, destaca su trabajo como traductor, ya que su objetivo era divulgar la cultura y la religión hebreas entre los sefardíes, ya estuvieran establecidos en Viena o en otras comunidades. Así, su obra incluye una traducción bíblica, una versión judeoespañola de *Eclesiástico*, una gramática hebrea para hablantes de judeoespañol y textos pedagógicos para la enseñanza de hebreo dirigidos a niños y adultos⁶.

⁴ En la primera edición, que se publicó en 1813, este libro de oraciones se titula *Bet Tefilá*, y no contiene el *Dotrino para criaturas*.

⁵ David M. BUNIS, «Yisrael Haim of Belgrade and the History of Judezmo Linguistics», *Histoire, Epistémologie, Langage* 18:1 (1996) págs. 151-166: 153.

⁶ Su traducción de la Biblia fue publicada en Viena en cuatro volúmenes, entre 1813 y 1816. Asimismo, sus publicaciones de carácter religioso, todas editadas en Viena, incluyen un *maḥzor* de Tres pascuas, publicado en 1813 y 1836; un *maḥzor* de *Yom Kipur* publicado en 1836; dos *Séfer Tehilim*, el primero en hebreo editado en 1813 y el segundo en judeoespañol, de 1822; y un *Séder Pirqué abot* con traducción en judeoespañol, publicado en 1815. Por otra parte, Ḥayim se basa en la traducción de Yosef Formón de ca. 1569 para editar su versión de *Obligación de los corazones* de 1822, obra clásica medieval publicada originalmente en judeoárabe, y traducida por él a partir de una de

En lo que respecta a la tradición textual del judeoespañol en el momento de publicación del *Dotrino*, lo cierto es que en la primera mitad del siglo XIX ya existían unos patrones de escritura más o menos generales para esta lengua. Aunque sabemos que, aun hoy, no hay un único estándar de escritura para el judeoespañol porque es una lengua que destaca por su variedad de formas y por su falta de uniformidad, su escritura no era completamente anárquica, sino que se ceñía a una tradición relativamente estable. De hecho, los cambios que se dan en su ortografía aljamiada, que convierten el sistema de escritura en cada vez más fonético, suceden y se generalizan principalmente a lo largo del siglo XVIII, de manera que el sistema ya está prácticamente establecido a principios del siglo XIX, proceso en el que participó activamente el propio Hayim⁷. En este periodo se publican centenares de textos literarios, lo que contribuye a afianzar el judeoespañol como lengua de cultura ya lo suficientemente diferenciada del español de la Península y con cierta cohesión interna⁸. Por lo tanto, para la fecha en que se publicó el *Dotrino*, si bien la comunidad sefardí todavía carecía de norma prescriptiva, ya contaba con una tradición escrita en la que apoyarse⁹.

las ediciones hebreas del libro. Su versión de Eclesiástico, *Hojmat Yeošúa' ben Sirá* (1818), se basa en la traducción hebrea de Y.L. Ben-Zeev. Finalmente, destacan sus libros para la enseñanza de hebreo en judeoespañol: el *Séfer Hanoj laná'ar* (publicado en 1821) y el *Séfer Ošar haḥayim* (1823); cf. Elena ROMERO, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Editorial Mapfre, 1992) págs. 36-60, 112, 121 y 199.

⁷ David M. BUNIS, *The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch* (=Working Papers in Yiddish and East European Jewish studies 2 [New York: YIVO Institute, 1974]) pág. 44.

⁸ Vid. Aitor GARCÍA MORENO, «De la pervivencia (o no) de algunas innovaciones morfosintácticas del judeoespañol castizo», *Cuadernos Dieciochistas* 13 (2012) págs. 229-247: 230-231, o Aldina QUINTANA, «Judeo-Spanish: From Linguistic Segregation outside the Common Framework of Hispanic Languages to a *de facto* standard», en *Studies in Modern Hebrew and Jewish Languages Presented to Ora (Rodrigue) Schwarzwald*, eds. Malka MUCHNIK y Tsvi SADAN (Tsuguya SASAKI) (Jerusalem: Carmel, 2012) págs. 697-714: 707-709.

⁹ Esto no significa que la ortografía aljamiada permaneciese totalmente estable hasta nuestros días; precisamente Yisrael Bajar Ḥayim introdujo numerosas innovaciones en sus textos, y es considerado el padre de la ortografía moderna en judeoespañol. Sus innovaciones contribuyen a la estandarización de formas vacilantes y a la fonetización de la escritura judeoespañola.

Dicho esto, debemos destacar las diferencias que existen entre comunidades sefardíes en la producción de textos en judeoespañol. En comunidades judías en que la presencia de asquenazíes era mayoritaria, como en las centroeuropeas, los sefardíes se tenían que adaptar a su predominio en todas las esferas de la vida, incluyendo la publicación de textos. Este es el caso del autor del *Dotrino*, Yisrael Bajar Ḥayim, que tuvo que ajustar la caligrafía de sus textos para que pudieran ser publicados en las imprentas locales¹⁰.

El *Dotrino para criaturas* se incluye en la tradición de textos didácticos que llevó a cabo Ḥayim, por ser un pequeño anexo de tipo pedagógico a un texto religioso en hebreo. Estas páginas conforman un breve manual en que se instruye a los padres sobre cómo llevar a cabo la crianza de jóvenes judíos. Por su objetivo, no extraña su estructura repetitiva: el texto está dividido en 29 párrafos de aproximadamente la misma extensión, aunque los últimos son mucho más extensos que los primeros, probablemente porque las instrucciones van aumentando en su complejidad. Todos los párrafos vienen encabezados por la siguiente estructura: «Cuánto hermoso/bueno es cuando...», alternando los adjetivos *hermoso* y *bueno* al inicio de cada uno de ellos. Las instrucciones de Ḥayim están dirigidas tanto a los padres como a las madres de familias judías y tratan cuestiones muy variadas, como el aspecto de los niños, la importancia de la puntualidad, el adecuado trato al melamed y a su esposa, los castigos, la necesidad de representar un modelo adecuado para los hijos, la obligación de llevar a cabo las oraciones y el estudio de los textos religiosos en el hogar, o la recomendación de proporcionar cierta educación a las mujeres. A pesar de que el texto está escrito en prosa, se le presta atención a la sonoridad, pues hallamos rimas asonantes en el interior de los párrafos («Cuánto hermoso es cuando las madres están prontas en todos los tiempos de enyiar a sus hijos tanto a el meldar como a el cahal, y no tener en estas cosas piadad ni menos regalar»¹¹), como apoyo para su lectura en voz alta o para que los preceptos resultaran más fáciles de memorizar.

¹⁰ BUNIS, «Yisrael Haim of Belgrade», págs. 160-161.

¹¹ En esta y en todas las citas que extraemos del *Dotrino para criaturas*, usamos guión bajo <_> para separar palabras que aparecen unidas en el original. Asimismo, añadimos el resalte en negrilla para marcar las rimas.

Atendiendo a aspectos puramente ortográficos, el texto de la edición de 1821/1826 está escrito casi en su totalidad en grafía *raší*, reservando la *meruḇa* para el título, la firma del autor y para las dos primeras palabras de cada párrafo: «cuánto bueno» o «cuánto hermoso», es decir, para enfatizar los aspectos más destacables del texto. En cuanto a la puntuación, observamos que predomina el uso de los dos puntos, que se utilizan para marcar pausas breves y largas, y también como signos de interrogación y exclamación. También encontramos en tres ocasiones el punto (.) y en una el punto y coma (;), que no son signos de puntuación propios de los textos sefardíes aljamiados¹². El hecho de que el punto y coma aparezca en una sola ocasión a final de párrafo nos sugiere que podría tratarse de una confusión con los dos puntos. Por el predominio de los citados dos puntos, podríamos apuntar a una tradición de puntuación heredada de la rabínica hebrea, aunque con la notable ausencia del punto alto. Si bien el uso de la puntuación no se corresponde exactamente con la occidental –hay marcas entre verbo y objeto–, tampoco se diferencia drásticamente de ella; es decir, se hace notar la influencia de la puntuación occidental de carácter más prosódico, aunque predomine el criterio discursivo distintivo de la tradición rabínica.

Por otra parte, como demuestran la ausencia de *vav* con valor consonántico, el uso diferenciado de *guímal* y *zayin* con tilde para marcar los fonemas palatal africado y palatal fricativo sonoro respectivamente y el de *sámej* y *šin* para distinguir gráficamente la dental de la palatal, este texto se ajusta a la ortografía judeoespañola posterior a la renovación del siglo XVIII¹³.

3. ERRORES GRÁFICOS

Dos son los aspectos que dificultan la lectura del texto: la proliferación de erratas relacionadas con la adición, permutación u omisión de

¹² Aitor GARCÍA MORENO, «La puntuación en textos sefardíes aljamiados», *Res Diachronicae* 1 (2002) págs. 169-177: 171.

¹³ Iacob M. HASSÁN, «Sistemas gráficos del español sefardí», en *Sefardíes, literatura y lengua de una nación dispersa: XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla La Mancha*, coords. Iacob M. HASSÁN, Ricardo IZQUIERDO BENITO y Elena ROMERO CASTELLÓ (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2008) págs. 119-144: 123.

grafías (63 en un texto de apenas 6 páginas) y las irregularidades en la unión y separación de palabras, predominando la tendencia a unir palabras que en judeoespañol se escriben separadas.

3.1. *Erratas*

Hemos clasificado las erratas en varios grupos, por orden de frecuencia: *a*) confusión de grafías que se asemejan: אונבייאר (*onyiar*) por אינבייאר (*enyiar*); *b*) confusión de grafías que no se parecen fónica ni gráficamente: אוינ (*auen*) por בוינ (*buen*); *c*) ausencia de signos diacríticos: פורפיאה (*porpía*) por פורפיאה (*porfia*); *d*) confusión de sonidos semejantes: קואמדו (*cuamdo*) por קואנדו (*cuando*); *e*) adición de grafías: מויסטראא (*muestraa*) por מויסטרא (*muestra*); *f*) omisión de grafías: דיבאו (*debaao*) por דיבאשו (*debašo*); *g*) adición de signos diacríticos: טימירוזוס (*temerojos*) por טימירוזוס (*temerošos*) y *h*) grafemas desordenados: ריפואיטסה (*repuetsa*) por ריפואיטטה (*repueta*)¹⁴.

3.2. *Unión y separación de palabras*

El objetivo de esta parte del trabajo, en la que estudiamos en profundidad el patrón de unión y separación de palabras de la edición de 1821/1826, es doble: por una parte, *a*) pretendemos desentrañar el proceso de edición de este texto desde que (suponemos) fue escrito a mano por Ḥayim hasta que fue publicado en la imprenta y, por otra, *b*) buscamos obtener conclusiones a partir de un patrón de unión y separación de palabras que no surge por convención.

La grafía aljamiada nos proporciona dos indicios para trazar la unión y separación de unidades gráficas: el espacio en blanco, el más evidente y universal, y la grafía diferenciada de ciertas letras como *nun*, pues presenta formas diferentes en mitad (נ) o final (ן) de palabra. En la mayoría de los casos, ambos criterios aportan información coherente; es decir, si una palabra acabada en *nun* se conecta a la siguiente, se escribirá con *nun*

¹⁴ Si bien se podría realizar un análisis exhaustivo simplemente a partir de las erratas, en este texto no lo desarrollaremos, pues nos centraremos en analizar la disposición gráfica.

intermedia. Así, tanto la ausencia de espaciado como el tipo de grafía utilizada apuntarán en la misma dirección. Hallamos dos excepciones a esta regla, en las que, habiendo unión gráfica, se utiliza la *nun* final:

- *que_puedeN_tener*¹⁵ (קיפואידיןטיניר): se trata de un *que* relativo seguido de una perífrasis verbal. El auxiliar, aunque aparece unido gráficamente al verbo con contenido léxico, presenta *nun* final. La disposición gráfica de estas palabras podría ser una errata, aunque el hecho de que se trate de una perífrasis verbal nos lleva a cuestionarlo, pues el auxiliar solamente aporta contenido gramatical, por lo que (de acuerdo con lo que el propio texto ofrece en otros casos) podría ir unido gráficamente al infinitivo.
- *eNjemplo* (אייןשינפלו): se trata de un sustantivo que, aunque en esta ocasión aparezca escrito sin separación gráfica y con *nun* final en interior de palabra, en el mismo párrafo se escribe con espaciado y *nun* final (*eNjemplo*). El hecho de que aparezca escrito en ambas ocasiones con *nun* final puede indicar que se interpreta como preposición y sustantivo (*en + jemplo*). No obstante, en los casos en que, efectivamente, la preposición *en* precede a un sustantivo al que aparece unido gráficamente, el tipo de *nun* que se utiliza es la intermedia. Por ende, este caso iría contra dos tendencias del texto, pues separa en dos lo que es una única palabra e, incluso admitiendo el reanálisis de la forma, va contra la tendencia del propio texto de unir gráficamente preposición *en* y sustantivo.

Dejando a un lado peculiaridades como estas, a partir del estudio de estos indicadores, la conclusión más evidente es que las palabras más breves son las que se suelen ligar a otras, es decir, conjunciones, preposiciones, artículos, etc. Así, cuando aparecen combinadas, siempre se unen gráficamente: «a_que», «y_se», «y_el», «en_la», etc.

Algunas de estas uniones no sorprenden tanto, porque, como veremos, se realizan con cierta asiduidad en la tradición textual judeoespañola; otras, sin embargo, llaman la atención por romper los esquemas preestablecidos. Precisamente para delimitar esta cuestión con cierto rigor, hemos recurrido

¹⁵ Representamos en los ejemplos extraídos del texto la *nun* final mediante *ene* mayúscula <N>.

a los corpus de judeoespañol CORHIJE¹⁶ y CoDiaJe¹⁷, considerando las uniones gráficas anómalas en textos de diversa tipología textual que datan del siglo XVI hasta el XIX. Debemos puntualizar que, aunque hallemos algún caso de esta clase de uniones en prácticamente todos los textos consultados, se dan con una frecuencia mucho menor que en el texto que analizamos. Además, cabe destacar que no detectamos diferencias significativas en el tipo o en la frecuencia de unión según la fecha de publicación del texto. Para estudiar con detenimiento estas cuestiones, analizaremos por separado la unión y separación gráfica según la clase de palabras de que se trate.

3.2.1. Preposiciones

Las preposiciones presentan en el *Dotrino para criaturas* una importante tendencia a la unión gráfica, aunque con importantes diferencias internas. En la tradición textual judeoespañola, no sorprende encontrar uniones con determinadas preposiciones, tratándose del tipo de unión gráfica más común desde el siglo XVI hasta el XIX. Concretamente, es *a* la preposición que más se adhiere a otros elementos, y sus enlaces más comunes son *a* + artículo, *a* + infinitivo, *a* + determinante posesivo, indefinido o demostrativo y *a* + pronombre. Otra preposición con una frecuencia de unión bastante conside-

¹⁶ Aitor GARCÍA MORENO y Fco. Javier PUEYO MENA, *Corpus Histórico Judeoespañol – CORHIJE* (CSIC, 2013-, recurso en línea [09/11/22]). En este corpus hemos seleccionado doce textos fechados entre 1550 y 1824: «Carta de Jalifía Ajumán a Abraham Šalom» (1550), «Šeelá 310 - [¿Apta o no apta?】» (1582), «Šeelá 5 - [¿Suicidio o asesinato?】» (1595), Prólogo al *Séfer Hésec Šelomó* (1617), *Relatos del Me'am lo'ež Šemot I* (1733), *Relatos del Me'am lo'ež Šemot II* (1746), «La destrucción del Templo» (1753), *Séfer Sipur Maljé 'otmanlim / Sipur Maljé ha'otmanÿic* (1767), *Mešalim šel Šelomó hamélej* (1776), «La intercesión de Ester» (1782), «Ma'asé del señor, el perro y el asno» (1800), *Séfer Sipur Maljé ha'otmanÿic* (1815) y «La intercesión de Ester» (1824). El hecho de que en este corpus se represente la unión gráfica anómala mediante la barra baja <_> ha facilitado su búsqueda y recuento.

¹⁷ Aldina QUINTANA, *Corpus Diacrónico Anotado del Judeoespañol – CoDiaJe* (2012, recurso en línea [09/11/22]). En este corpus hemos elegido un texto por cada siglo: «A letter from Ovadhiah Dedjadi to his mother-in-law» (1540-60), *Un anus* (1620-1636), «A letter from Kalifá Ajuman to Avraham Shalom» (1590-1610), *Meam Loez, Bereshit, Vayera*, 96v (1730) y *Las muchachas modernas* (1898). Esto se debe a que en este corpus no se marcan las uniones atípicas de ninguna manera, por lo que las hemos tenido que anotar manualmente, revisando los textos al completo.

table, aunque no tanto como *a* es *en*, pues se da en prácticamente todos los textos que presentan alguna unión gráfica. Al igual que *a*, primordialmente aparece enlazada al artículo al que precede, pero también a todo tipo de determinantes y, en algún caso, pronombres. Aunque mucho menos frecuentemente que las citadas, en varios de los textos consultados, la preposición *de* se une a artículos y determinantes, igual que *con*.

En el *Dotrino*, la preposición *a* se une en todas sus apariciones al elemento anterior o posterior. La preposición *de* también presenta una fuerte tendencia a no funcionar como palabra independiente: se adjunta a otro elemento de la cadena gráfica en un 82 % de los casos. *Por* y *en* también aparecen en más ocasiones unidas a otros elementos que de manera independiente: la primera en un 62 % de los casos, y en la segunda el porcentaje asciende al 69 %. Finalmente, las preposiciones *con* y *para* presentan una disposición gráfica independiente en la mayoría de sus apariciones: *con* se adjunta a otra palabra en un 34 % de las ocurrencias y *para* tan solo en el 25 % de los casos.

Por lo tanto, aunque no en la misma medida, las preposiciones presentan una fuerte tendencia a unirse a otros elementos de la cadena gráfica. Así, podemos deducir que no se interpretan como elementos independientes, sino como meros enlaces. En realidad, dado que se conciben como palabras átonas sin contenido léxico, cuya única función es precisamente la de enlazar otras que sí lo tienen, esta disposición gráfica tiene sentido. De hecho, al igual que ha sucedido en otras lenguas romances, en la tradición textual judeoespañola las uniones entre ciertas preposiciones y artículos son habituales desde los primeros textos escritos.

Todas las mencionadas son elementos de relación y, por lo tanto, ninguna de las preposiciones tiene entidad independiente, pero, ¿podemos afirmar que forman una clase homogénea? Por ejemplo, es más sencillo aportar una definición de *con* y *para* que de *a* y *de*, porque podemos argumentar que las primeras conservan un significado constante (de compañía y finalidad) que no se les puede atribuir a las segundas, puesto que están en mayor medida al servicio de la gramática que del léxico¹⁸. Así, a partir de las frecuencias de unión y separación de

¹⁸ Cf. José LAGUNA CAMPOS, «Gramática de las preposiciones», en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, coords. M.^a Auxiliadora CASTILLO

preposiciones y otros elementos en este texto, podríamos situar las preposiciones del judeoespañol en un *continuum*. Curiosamente, las preposiciones que aparecen en mayor proporción unidas en nuestro texto son también las que van pegadas a otras palabras en hebreo: *a*, *de* y *en*.



Figura 1. Continuum de las preposiciones en el *Dotrino* para criaturas

Preposición	Frecuencia de unión
<i>a</i>	100% (92 de 92)
<i>de</i>	82% (80 de 97)
<i>en</i>	69% (41 de 59)
<i>por</i>	62% (15 de 24)
<i>con</i>	34% (10 de 29)
<i>para</i>	25% (3 de 12)

Tabla 1. Frecuencia de unión de las preposiciones en el *Dotrino* para criaturas

3.2.2. Artículo

A partir del análisis realizado en CORHIJE y CoDiaJe podemos concluir que en la tradición textual en judeoespañol los artículos solo aparecen unidos a las preposiciones mencionadas en el epígrafe anterior. En ningún caso se enlazan a los sustantivos a los que determinan ni a otras clases de palabras.

En el *Dotrino para criaturas*, no hallamos una regularidad absoluta en lo que se refiere al artículo, ya que su patrón de escritura varía dependiendo de la flexión. A pesar de sus variaciones, todas las formas aparecen con más frecuencia unidas a otras palabras que constituyendo una unidad gráfica. Concretamente, *la* es la forma que muestra una mayor tendencia a unirse a otros elementos de la cadena gráfica: solo aparece en una ocasión de manera independiente (5 %); *el* se une en el 59 % de sus apariciones, y tanto *los* como *las* lo hacen en el 52 % de los casos. Dichas

CARBALLO, Olga CRUZ MOYA, Juan Manuel GARCÍA PLATERO y Juan Pablo MORA GUTIÉRREZ (Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005) págs. 526-533.

aglutinaciones se pueden dar con el elemento que sigue o que precede, sin encontrar tampoco un patrón regular sobre una posible pauta al respecto. Así, los artículos no siempre se unen al sustantivo al que determinan.

A partir de estos datos podemos concluir que existe una tendencia en el texto por concebir los artículos como palabras dependientes, que, al igual que las preposiciones, no tienen entidad por sí solas. No obstante, se aprecia una vacilación mucho mayor en esta clase de palabras: salvo en el caso de *la*, que prácticamente no lo hallamos de manera independiente, el resto de los artículos sí se escriben de ambas maneras. Resulta sorprendente que la forma marcada en cuanto a género gramatical (*la*) aparezca en mayor proporción unida a otros elementos que la forma no marcada (*el*). De igual manera, no nos sorprende que las formas marcadas en número mantengan una proporción parecida de ser concebidas como entes dependientes e independientes. Lo que sí llama la atención es que los artículos, siendo palabras gramaticalmente dependientes en la misma medida que las preposiciones –o incluso mayor– y presentando en hebreo unión gráfica, cuenten con una incidencia tan relativamente baja de aglutinación.

Artículo	Frecuencia de unión
<i>la</i>	96% (20 de 21)
<i>el</i>	59% (46 de 78)
<i>los</i>	52% (24 de 46)
<i>las</i>	52% (22 de 42)

Tabla 2. Frecuencia de unión de los artículos en el *Dotrino para criaturas*

3.2.3. Conjunciones

En los textos judeoespañoles que hemos considerado para este estudio, no es frecuente que las conjunciones se unan gráficamente a otros elementos de la cadena gráfica. No obstante, tampoco es un hecho totalmente inaudito: hallamos uniones de la conjunción *y* en varios textos de los siglos XVIII y XIX¹⁹, enlazada a preposiciones, pronombres y a la negación *no*. De todas maneras, se trata de casos aislados, ya que se dan a lo sumo en dos ocasiones por cada texto. Lo mismo podemos afirmar de *que*: atestigua-

¹⁹ *Relatos del Me'am lo'e'z Šemot I* (1733), «La destrucción del Templo» (1753), *Mešalim šel Šelomó hamélej* (1776), «Ma'asé del señor, el perro y el asno» (1800) y *Séfer Sipur Maljé ha'otmanýic* (1815).

mos la unión de este elemento a otros de la cadena gráfica en varios de los textos estudiados²⁰, pero se da en muy pocas ocasiones y unida a palabras muy variadas (artículo, conjunción, negación).

A continuación, analizaremos el comportamiento de las conjunciones en el *Dotrino*, que también aparecen con más frecuencia unidas gráficamente a otros elementos que de manera independiente. De las conjunciones coordinantes, *ni* es la que muestra un patrón más regular, pues en todas sus apariciones se adjunta a otras palabras. La conjunción copulativa *y* también la podemos observar más unida que separada, ya que se adhiere a otros elementos en dos tercios de sus apariciones. No hallamos diferencias significativas en la disposición gráfica dependiendo de si actúa como marcador discursivo, elemento coordinador de oraciones o de sintagmas. Finalmente, *enpero* sigue un patrón inverso, pues en todas sus apariciones constituye una unidad gráfica. Esto puede tener que ver con que, a diferencia de las demás, no se trata de un monosílabo, o con que funciona como marcador discursivo, a nivel supraoracional.

En cuanto a las conjunciones subordinantes, la más recurrente *–que–*raramente aparece de manera independiente: solo en el 4 % de los casos. Por su parte, la conjunción *si* se une a otras palabras en dos tercios de sus apariciones. Por último, *porque* siempre se escribe como unidad léxica independiente, lo que podemos atribuir a un mayor volumen gráfico o al hecho de que ya se trata de una forma compuesta. En resumen, también hallamos cierta variedad en el patrón de escritura de las conjunciones, pero se aprecia una mayor tendencia a favor de unirlas a otros elementos, siendo el elemento *que* el más proclive a ello.

Conjunción	Frecuencia de unión
<i>ni</i>	100% (6 de 6)
<i>y</i>	66% (85 de 127)
<i>enpero</i>	0% (0 de 5)
<i>que</i>	96% (112 de 117)
<i>si</i>	66% (6 de 9)
<i>porque</i>	0% (0 de 4)

Tabla 3. Frecuencia de unión de las conjunciones en el *Dotrino* para criaturas

²⁰ «Šeelá 310 - [¿Apta o no apta?]]» (1582), «Šeelá 5 - [¿Suicidio o asesinato?]]» (1595), *Relatos del Me'am lo'ež Šemot I* (1733) y *Séfer Sipur Maljé ha'otmanýic* (1815).

3.2.4. Otras palabras

Otro componente que merece la pena mencionar es la forma *se*, que –como en español estándar– en judeoespañol desempeña muy diversas funciones. No hallamos diferencia en la escritura del *se* dependiendo de cuál sea su función en la oración, pero sí hay un claro predominio a favor de presentarlo unido al verbo, lo que no resulta sorprendente, pues, en la mayoría de sus funciones, actúa como un morfema verbal. No obstante, no se trata de un tipo de unión de la que hallemos precedentes en la tradición textual en judeoespañol. La misma tendencia apreciamos en los pronombres en posición proclítica –*lo, la, los, las, le* y *les*–, que, aunque en los textos analizados se escriban separados de la palabra a la que preceden, en este texto se adhieren a otras formas en el 83 % de los casos. Destaca también el pronombre relativo *lo que*: en todas sus apariciones en el *Dotrino*, se unen gráficamente los dos elementos que lo componen. Esto sí que es algo relativamente común en el corpus textual consultado, ya que la unión de ambos elementos se halla en numerosos de los textos, desde los del siglo XVI hasta los del XIX.

Por último, en lo que respecta a los adverbios, se trata de palabras que varían enormemente en su comportamiento, lo que no deja de ser una prueba más de que incluimos en esta categoría palabras muy diferentes entre sí; nada tienen que ver gramaticalmente *no* y *cualmente*, por ejemplo. Destacamos en este grupo el uso gráfico de la negación *no*, que en un 97 % de sus apariciones se une a las palabras adyacentes. El hecho de que solo se haya escrito de manera independiente en una ocasión de 33 nos permite detectar un claro patrón a favor de borrarle la autonomía a este elemento. No obstante, la unión gráfica de la negación a otros elementos de la cadena gráfica es muy inusual en los textos analizados, aunque no totalmente desconocida. Concretamente, la encontramos unida a las conjunciones *y* y *que* en un texto del siglo XVI y en otro del XIX²¹.

²¹ «Carta de Jalifía Ajumán a Abraham Šalom» (1550), «Šeelá 5 - [¿Suicidio o asesinato?]]» (1595), «Ma'asé del señor, el perro y el asno» (1800) y *Séfer Sipur Maljé ha'otmanýic* (1815).

4. COMPARACIÓN DE EDICIONES: VIENA 1821/1826 Y TRIESTE 1829

La comparación de las ediciones de 1821 y 1829 –recordemos que la de 1826 no introduce ninguna modificación respecto a 1821– nos permitirá comprobar varias cuestiones. En primer lugar, observaremos si ha habido cambios en la disposición gráfica del texto, es decir, si se adapta a los estándares de escritura del judeoespañol o si se mantiene fiel al original. Esto nos posibilitará obtener conclusiones acerca de cómo recibió el nuevo equipo editorial la peculiar escritura del texto original. En segundo lugar, analizaremos si los cambios en la disposición gráfica son coherentes con los patrones generales que dibuja el texto de 1821/1826 o, por el contrario, apuntan en otra dirección.

Lo primero que salta a la vista en el estudio de esta segunda edición es que, aunque corrige las erratas del original, introduce incluso más errores que el texto de 1821/1826. Otro aspecto destacable de la edición de Trieste es que modifica la puntuación añadiendo nuevos signos, primordialmente en interior de párrafo. De hecho, introduce puntos altos (·), signos propios de la tradición rabínica que no encontrábamos en el texto original. También apreciamos variables léxicas y morfológicas, aunque ninguna que modifique en exceso el significado del original.

En lo que concierne a la disposición gráfica del texto, podemos afirmar que, esencialmente, se mantiene la de Viena 1821/1826, pero con pequeños cambios. Concretamente, hallamos ocho nuevas uniones entre palabras, y siete separaciones. En lo que respecta a los nuevos enlaces, todos, excepto uno²², encajan en los patrones generales que acabamos de definir:

- preposición *de* y sustantivo que sigue
- artículo y sustantivo, en tres casos
- conjunción *y* y lo que sigue
- conjunción *si* con el siguiente elemento
- forma *se* unida al verbo

²² La unión que no se ajusta a los patrones predominantes que hemos perfilado se da entre un gerundio que expresa causalidad y el sujeto de la oración: «Todo esto no _quieren las madres aneyzado, **siendo_todas** deséan lo_bueno en Yisrael».

Por otra parte, son menos las uniones que, incluidas en la primera edición, se eliminan en la de 1829. Las analizaremos una por una planteándonos la misma pregunta que con las uniones: ¿son coherentes estas separaciones con los patrones generales que marca la primera edición? A nuestro juicio, todas las separaciones encajan con los criterios esbozados en la primera edición, excepto una²³:

- preposición *con* y lo que sigue: esta preposición tiene un porcentaje de unión de solo un tercio en Viena 1821/1826.
- verbo y objeto, en tres ocasiones: aunque se da en algún caso en la edición original, no es común la fusión de verbo y complemento directo en una unidad gráfica.
- adverbio *siempre* y adjetivo *bueno*: este tipo de unión es totalmente atípica en la primera edición.
- verbo auxiliar y verbo con contenido léxico en una perífrasis verbal («que_pueden tener»): considerando que en la primera edición el auxiliar *pueden* acababa con *nun* final²⁴ aun estando en interior de palabra, esta nueva disposición tiene sentido.

El hecho de que las erratas hayan sido corregidas, pero apenas haya cambios en el espaciado del texto, implica que el editor de Trieste 1829 revisó las ediciones anteriores de la obra y solo concibió como errores las propias erratas, pero no las irregularidades en el patrón de unión y separación de palabras. Es más, parece comprometido con la disposición gráfica hasta el punto de modificarla sutilmente para que se ajustara mejor a los parámetros que hemos descrito, añadiendo, por ejemplo, nuevas uniones entre artículo y sustantivo, así como corrigiendo algunos enlaces que podrían entenderse como carentes de sentido de acuerdo con la aparente lógica interna del texto que hemos descrito *supra*, como el de adverbio y adjetivo en «sienpre_bueno».

²³ No se ajusta a los patrones de 1821 la siguiente separación: «a_que non vengan a_el meldar». Se separan gráficamente la negación y el elemento al que sigue, cuando en la primera edición la tendencia a enlazar el *no* a otros elementos es casi absoluta.

²⁴ *Vid. supra* § «3.2. Unión y separación de palabras».

5. CONCLUSIONES

Como hemos podido comprobar, este texto presenta unas características de unión y separación de palabras muy poco frecuentes en judeoespañol, mostrando una tendencia a favor de ligar aquellas palabras que tienen un menor peso gráfico-fónico y léxico. Así, la mayor parte de las palabras que muestran un porcentaje de unión elevado son átonas y de tipo gramatical, de manera que actúan como una especie de morfemas, por lo que podríamos deducir que se está llevando a cabo un proceso de clitización. Aunque no hay comportamientos totalmente sistemáticos en ninguna de las ediciones, sí que apreciamos tendencias que nos pueden aportar información acerca del sistema gramatical del judeoespañol: así, hay clases de palabras que muestran tendencia a aparecer ligadas a otras, como son las preposiciones, las conjunciones y los artículos.

Además, en dichos grupos, existen diferencias muy significativas entre palabras, lo que permite cuestionar si, por ejemplo, *para* y *a* tendrían el mismo estatus para el responsable –o responsables– de la disposición gráfica del texto. El hecho de que el *se* aparezca pegado al verbo en secuencias como «¡Cuánto bueno es cuando se_está de_contino en_recordo de_las criaturas [...]!» también representa un movimiento lógico a la hora de integrar todos los morfemas del verbo en la misma unidad gráfica. Podríamos argumentar que algo similar sucede con *no*, elemento que, aunque aporta el contenido de la negación, este se encuadra más en la órbita de la gramática que la del léxico, y no tiene la misma incidencia en el verbo que cualquier otro adverbio. En efecto, la negación tiene un alcance mucho mayor, por lo que no resulta descabellado anexionarlo al verbo, aunque se trate de una palabra tónica.

Sin embargo, aunque los casos mencionados apunten en una dirección, hay otras uniones que nos hacen dudar sobre la supuesta intencionalidad detrás de esta peculiar distribución. Por ejemplo, hallamos algunas uniones formadas por dos palabras tónicas y con contenido léxico que no forman una locución («hablar_bien») en las que no cabe pensar estrictamente en clitización. De todas maneras, debemos puntualizar que este tipo de ejemplos son minoritarios y, de hecho, en algunos casos fueron corregidos en la edición de Trieste 1829 («sienpre_bueno» > «sienpre bueno»). El hecho de que haya tantas erratas en el texto también nos lleva a cuestionar hasta

qué punto aquella persona al cargo de la disposición gráfica del texto impreso era consciente de lo que estaba escribiendo.

Considerando que tenemos constancia de que el autor, Yisrael Bajar Ḥayim de Belgrado, era un autor y traductor prolífico de textos en judeoespañol, estos aparentes errores no se pueden deber a una falta de instrucción de las convenciones de escritura por su parte. Por lo tanto, nos enfrentamos a la siguiente disyuntiva: ¿la disposición gráfica del *Dotrino para criaturas* se debe a un error en el proceso de edición o a cierta voluntad de innovación por parte del autor?

David Bunis, en el artículo que le dedica a Ḥayim²⁵, apunta a que la disposición gráfica errónea que se reproduce en varios de sus textos en judeoespañol se debe a que el belgrandense no dominaba el uso de la grafía manuscrita que utilizaban los judíos asquenazíes de Viena, por lo que se producían errores en el proceso de edición, a causa de una mala interpretación de los escritos del autor. No obstante, Aldina Quintana²⁶ defiende en su análisis de *Séfer Ošar haḤayim*, la gramática para sefardíes publicada por Ḥayim, que existía una voluntad por parte del autor por renovar la escritura en judeoespañol, de forma que obedeciera a criterios fonológicos en lugar de etimológicos, tendencia que ya estaba muy extendida entre los filólogos de las lenguas eslavas.

Asiéndonos a las observaciones de esta última, ¿podemos atribuir las irregularidades en la disposición de las palabras también a una voluntad de renovación de la escritura en judeoespañol, determinada por criterios fonológicos y también gramaticales? Resulta aventurado plantear esta hipótesis, ya que la sustitución de una grafía por otra que represente mejor un sonido difiere significativamente de la completa transformación de los criterios ya bien establecidos de unión y separación de palabras. No obstante, incluso si atribuyéramos la disposición gráfica de la primera edición exclusivamente a un error en el proceso de edición, el hecho de que publicaciones sucesivas la hayan replicado, e incluso modificado, es sumamente significativo. De alguna manera, posteriores

²⁵ BUNIS, «Yisrael Haim of Belgrade», págs. 160-161.

²⁶ ALDINA QUINTANA, «Israel bar Hayim de Belgrado, the “Write as you speak” principle and the nomenclature in the Sefer Otsar HaḤayim (1823)», *PaRDeS: Zeitschrift der Vereinigung für Jüdische Studien* 19 (2013) págs. 35-55: 37-40.

editores del texto hallaron cierta lógica interna en esta supuesta innovación, ya que no la corrigieron como si se tratase de una errata.

Además, este no es el único texto de Ḥayim que exhibe uniones gráficas atípicas. A falta de un estudio en el que se comparen las uniones gráficas en todas las publicaciones de este autor, la consulta de *Séfer Arba 'á ve'esrim – Yesayá*²⁷, texto bíblico traducido por Abraham ben Yîšḥac Asá, pero corregido y editado por Ḥayim en 1815, nos ha permitido detectar uniones anómalas en la tradición escrita en judeoespañol, como las de infinitivo con pronombre enclítico y verbo *haber* («loarte_he»), verbo principal y auxiliar en perífrasis («hizo_apešgar») o determinante y sustantivo («su_conprador»), en la línea de algunas de las uniones reseñadas *supra* para el *Dotrino*.

Otra prueba que nos permite descartar la arbitrariedad de esta disposición gráfica es la correlación entre elementos que van unidos en este texto y los que forman una sola unidad gráfica en la lengua hebrea. Aunque no desarrollaremos esta hipótesis por lo complejo que resulta encontrar equivalencias entre lenguas en el terreno de las palabras con contenido gramatical, podemos intuir esta relación en los artículos, en las preposiciones *a*, *de* y *en* y en las conjunciones *y* y *que*, entre otras²⁸. Siendo el hebreo una lengua tan importante tanto para Ḥayim como para la Comunidad Judía de Viena –recordemos que dedicó una gran parte de su obra a enseñar hebreo a la comunidad sefardí, que era minoritaria en Viena–, no parece casual que vislumbremos en este texto una imitación del modelo hebreo de partículas proclíticas, haya sido realizada de manera consciente o inconsciente.

En conclusión, existiera o no voluntad manifiesta de innovación por parte de Ḥayim, se demuestra que en el *Dotrino para criaturas* se aprecian patrones –aunque no tendencias absolutamente sistemáticas– que permiten predecir qué partículas aparecerán unidas a otras. En efecto, se tienden a unir los elementos con mayor peso gramatical, que suelen ser los mismos que tienen un menor peso fónico-gráfico y léxico. Sean

²⁷ Texto consultado en Aitor GARCÍA MORENO y Fco. Javier PUEYO MENA, *Corpus Histórico Judeoespañol – CORHIJE* (CSIC, 2013-, recurso en línea [09/11/22]).

²⁸ Las partículas *ב*, *מ*, *ל* y *ש*, *ו*, *י* –respectivamente–, son proclíticas e inseparables en hebreo; cf. Jacob WEINGREEN, *A Practical Grammar for Classical Hebrew* (Oxford: OUP Oxford, 1959) págs. 26-32 y 40-42.

estas uniones gráficas fruto de un error de interpretación, de una voluntad de innovación o incluso de una mezcla de ambos motivos, lo cierto es que responden a unos criterios no solo relativamente sistemáticos, sino también coherentes con la evolución interna del sistema lingüístico judeoespañol –que avanzaría hacia la clitización de las partículas gramaticales– y con la influencia del superestrato cultural del hebreo sobre la lengua sefardí presente en este tipo de textos²⁹, y así fueron asumidos por los responsables de las nuevas ediciones del texto.

Recibido: 12/10/2022

Aceptado: 15/11/2022

²⁹ Aitor GARCÍA MORENO, «Contienda de normas en el judeoespañol escrito del siglo XIX», en *La configuración histórica de las normas del castellano*, eds. Eugenio BUSTOS GISBERT y Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ (Valencia: Tirant Humanidades, 2019) págs. 397-413: 397-398.

ANEXO: EDICIÓN CRÍTICA DEL *DOTRINO PARA CRIATURAS*
(VIENA 1821/1826 Y TRIESTE 1829)³⁰

//p. 108r **Dotrino para criaturas**

¡**Cuánto bueno** es cuando se_está de_contino en_recordo de_las 'criaturas a_ que_ estén limpios en_sus vestidicos, : 'tanto de_suciedad : como otros encaños, : a_que_non³¹ vengan a_el 'meldar : o a_el cahal ensucíados o encañados! :

¡**Cuánto hermoño** es cuando las madres están prontas 'en_todos los tienpos de enñar³² a_sus hijos 'tanto a_el meldar como a_el cahal, y_no tener en estas coñas 'piadad ni_menos regalar, : afilú si_es único! : Y esto todo ¹⁰afirmaron las madres de Yisrael. :

¡**Cuánto bueno** es cuando los padres están en_sus caás 'con_sus criaturas : en_las noches de_el envierno, 'que_son bien largas, : algo meldando de_lo_que lo_meldó su rubí entre el 'diya : o, a_lo_menos, que_le_dé a_entender algunas menudencias las que_son ¹⁵menesteroás para el dérej ereš! : Y_con esto verná³³ afirmar : 'lo_que_díce el pasuc «y_meldarás a_tu_hijo y hablarás a_él» [cf. Ex. 13,8] :

¡**Cuánto hermoño** es cuando las madres non enniegan de_los 'padres : cuando hizo algún yerro o_daño el 'hijo : y_porfía³⁴ ella más y_más a_que_sea

³⁰ Para la presentación de este anexo, seguimos el sistema de transcripción normalizada de textos sefardíes aljamiados de la revista *Sefarad*, con las ligeras enmiendas propuestas en Aitor GARCÍA MORENO, *Relatos del pueblo ladínán: Me'am lo'éz de Éxodo* (Madrid: CSIC, 2004) págs. 33-35. Representamos la grafía *raší* del original con letra redonda y la *meruša* con negrilla. Siguiendo las normas ortográficas del español estándar, en nuestra edición usamos guion bajo <_> para separar palabras que el original presenta unidas, y guion medio <-> para unir palabras que el original presenta separadas. Puntuamos también según el español estándar contemporáneo, pero mantenemos los signos heredados de la tradición rabínica que presenta el texto, punto medio <.> y dos puntos <.>. Una barra inclinada volada / indica salto de línea, que numeramos de cinco en cinco, en tanto que dos barras inclinadas voladas // indican salto de página. Finalmente, incluimos entre corchetes las referencias de las citas bíblicas que aparecen en el texto. En nota indicamos tanto las erratas de la edición de 1821 –que corregimos en nuestra edición–, como las variantes documentadas en la edición de Trieste (1829), tras la abreviatura *T-1829*. Incluimos al final un breve Glosario con aquellas palabras que –desde una perspectiva siempre subjetiva– pueden ser de difícil comprensión para el lector no experto.

³¹ T-1829: *a_ que non*.

³² Corregimos el original אונביאר / *onyiar*.

³³ Corregimos el original בירנה / *verná*.

³⁴ Corregimos el original איפורפיה / *y_porfía*.

el hijo castigado ^{/20}en su hora, que hizo algo de lo que no tenía que hacer, : lo que no es derecho /para Yisrael! :

[/]¡Cuánto bueno es cuando los padres se acavidan a no ³⁵ maldecir /dingún modo de cosa delante de las criaturas, : /ni menos arrabiar, : ni más menos arronjar algo ³⁶ o arronper, que todas ^{/25}estas son malas hechas : y negros uos : y feos ³⁷ anyezos! :

[/]¡Cuánto hermoso es cuando las madres son honestas y delante /de sus criaturas, : tanto de machos ³⁸ como de henbras ³⁹, : a que non vengan, h³⁹v, las criaturas anyezar alguna dehonstad, /lo que non conviene a los hijos de Yisrael! :

^{/30}¡Cuánto bueno es cuando los padres se acavidan a que tenga /el melamed su semanada justa en antes /que la venga ⁴⁰ a demandar, : porque esto le cavsará ⁴¹ a perder la criatura /algunas horas de meldar! :

[/]¡Cuánto hermoso es cuando las madres se alevantan tenprano, : ^{/35}tanto ⁴² invierno, como enverano, : y despiertan /a sus hijos, : y los lavan, y los visten asegún le conviene y los mandan /a el cahal para que digan tefilá y que respondan ⁴³ «amén» y berajá y queduśá, /asegún deben todos los hijos de Yisrael! :

//p. 108v. [/]¡Cuánto bueno es cuando los padres no se dejan de algunos /sonbaír : por quitar a sus hijos antes de su /tiempo que debe de estar en el meldar, : fina que anyezó a lo menos de suyo algo /a enladinar, : siendo le será bueno para después a que no venga a llorar! : ⁴⁴

^{/5}¡Cuánto hermoso es cuando las madres ⁴⁵ serán en todo aca/vidadas, : a que non se vengan sus criaturas /a seer traşyerradas, : ⁴⁶ siendo luego serán ⁴⁷

³⁵ Corregimos el original אגו / ago.

³⁶ Corregimos el original אלגי / algi.

³⁷ Corregimos el original איפיאוס / y peos.

³⁸ T-1829: de machos .:

³⁹ T-1829: fenbras.

⁴⁰ T-1829: la · venga.

⁴¹ Corregimos el original קאבזארר / cavsará.

⁴² Corregimos el original טאגטו / tagto.

⁴³ Corregimos el original דיספונדאן / despondan.

⁴⁴ T-1829: llorar .:

⁴⁵ T-1829: las madres.

⁴⁶ T-1829: traşyerradas .:

⁴⁷ Corregimos el original סידאן / sedán.

ellas las culpadas : /y, el_cabo, serán y_de_el mundo afeadas, coñas que_non convienen a_mujeres /de Yisrael! :

¹⁰¡Cuánto bueno es cuando y_los padres están con las madres /bien aunados, : a_que_no vengan las criaturas a_seer /desfamados! :⁴⁸ Y_se viene a_ganar que los⁴⁹ hijos⁵⁰ salen bien dotrinados : /y_bien⁵¹ criados, : y_cierto de_todo anvezados. :

¡Cuánto hermoño es cuando las madres hacen algo debajo de_mano ¹⁵con mandar de_vez en_vez algún buen⁵² bocado, : /a_que_el⁵³ melamed no_mande a_la_criatura por algún mandado, siendo vendrá /a_perder algo de_la lección y_non es anvezado! : Todo esto no_queren /las madres anvezado, siendo todas⁵⁴ deséan lo_bueno en Yisrael. :

¡Cuánto bueno es cuando⁵⁵ los padres⁵⁶ están con_los parnasim ²⁰aunados, : a_que_no_sea que los⁵⁷ manque a_los melamedim /algo de_sus mantenimientos, : siendo serán por ello desganados /y_quebrantados,⁵⁸ y es y_será esto grande pecados [sic]! :⁵⁹

¡Cuánto hermoño es cuando las madres echarán tino si las /mujeres⁶⁰ de los melamedim están contentes, : ²⁵a_que no_vengan, h"v, a_echarle en_cara a_el marido : cualmente el_diya /entero está trabajando y_con las criaturas penando y, el_cabo, /no_tener un pan reposado! : Por esto es bueno con de_ellas que lleve /alguna rosca con algún otro presente a_lado : -y esto que_sea con /muncha honestidad aunado, a_que_no se_venga avergüenar la rubisa ³⁰de_lo_que le_han dado-, y esto es una de las hermosas coñas que les_tocan /a las mujeres de Yisrael. :

⁴⁸ T-1829: *desfamados* .

⁴⁹ Corregimos el original קילות / *que_lot*.

⁵⁰ Corregimos el original אוזיוס / *ojos*.

⁵¹ Corregimos el original איבוואי / *y_buen*.

⁵² Corregimos el original אוואין / *uen*.

⁵³ Corregimos el original אקיאין / *a_que_en*.

⁵⁴ T-1829: *siendo_todas*.

⁵⁵ Corregimos el original קואמדו / *cuando*.

⁵⁶ T-1829: *los_padres*.

⁵⁷ Corregimos el original קילות / *que_lot*.

⁵⁸ T-1829: *y_quebrantados* .

⁵⁹ T-1829: *pecados* .

⁶⁰ T-1829: *muj-eres*.

¹**¡Cuánto bueno** es cuando los padres se pasan de buenas con ¹el melamed, : en tal que no se venga⁶¹ a disgustar⁶² ¹de el trabajo fuerte por ha¹cer aprender!, : siendo con criaturas ¹³⁵se quere⁶³ muncha pacénciya⁶⁴ : –endemás cuando son chicos, que uno sale /y otro entra–, : que no sabe a quién que dé en primero repuesta⁶⁵. :

¹**¡Cuánto hermoso** es cuando las madres echan tino, cuando ¹en la me¹sa se asentan, : que se laven⁶⁶ las manos //p.109r¹asegún el dover, y que digan berajá tanto cuando se⁶⁷ asentan a comer, : como cuando escapan de comer; y lo mismo cuando se van a dormir: ¹que digan su Šemá¹: asegún la devda! y esto deben de ha¹cer las madres ¹en Yisrael. :

¹⁵**¡Cuánto bueno** es cuando los padres afitan un melamed fiel! : ¹Entonces que miren y ellos cuanto mejor pueden ¹de contentarlo, : siendo todo para ellos es. : El melamed tiene seguro ¹la pena hasta⁶⁸ que los⁶⁹ trae a los talmidim a un camino que no ellos penen; : ¹por esto todo lo que ha¹cen y harán ellos lo gozarán. :

¹⁰**¡Cuánto hermoso** es cuando las mujeres sienten a sus hijos Šir ¹haširim cantar, y la Ha¹gadá en ladino en la me¹sa ¹de declarar, : y los Pirqué abot en las tardes de šabat en el cahal meldar! : ¹Y munchas mujeres ha¹cen convidar a que vengan⁷⁰ a sentir a los hijos ¹de cantar; : quen y quen presentes enpezan a mandar : y el melamed con el ¹⁵Mí še¹baraj se debe de contentar, : asegún ušanza en⁷¹ Yisrael. :

¹**¡Cuánto bueno** es cuando los padres porfían de ha¹cer un buen rijo en Talmud Torá, a que venga⁷² para siempre ¹a turar con meter queren cayémet a que nunca se venga a menguar; : y cuánto bien ¹de aventurados por ello serán; : y cuántas bendiciones de güérfanos ²⁰y yvdas ternán, siendo hicieron una

⁶¹ Corregimos el original בינגע / *veng*¹.

⁶² T-1829: *distrar*.

⁶³ T-1829: *se quere*.

⁶⁴ Corregimos el original פעסינסיאה / *p¹cénciya*.

⁶⁵ Corregimos el original ריפואיטסה / *repuetsa*.

⁶⁶ Corregimos el original לאביון / *lavon*.

⁶⁷ Corregimos el original קואנדוסו / *cuando_so*.

⁶⁸ Corregimos el original אסטע / *hast*¹.

⁶⁹ Corregimos el original קילות / *que_lot*.

⁷⁰ Corregimos el original אקיביאנגאן / *a_que_vangan*.

⁷¹ T-1829: *hay*.

⁷² Corregimos el original אקיביינדא / *a_que_venda*.

coşa que nunca se pueda bozear! : /Y el que más en esto hará, por cierto que bien-aventurado será. :

/¡Cuánto hermoso es si las mujeres también una cogeta entre sí /se harán, : en tal que se venga el queren cayémet más /y más a enfortecer⁷³, : porque mucho se tiene de menester⁷⁴! Endemás, como /²⁵queren a los hijos en bien ver, siendo a lado de el meldar y el /escribir y hešbonot tienen de menester, que por esto es siempre bueno⁷⁵ /de haçer el cavdal de los meldares enfortecer; : y que hagan una /visita más : por poder algo más acoger, : siendo esta nunca se pueda⁷⁶ /bastante enriquecer, y así hacían en tiempos antiguos las mujeres /³⁰de Yisrael. :

/¡Cuánto bueno es cuando los hombres dan buena semana a /las mujeres, : en tal que y ellas alcancen /afirmar lo que están encomendadas! : Y si a las⁷⁷ hijas dejan alguna /coşa de meldar y escribir, : no era ni esto ningún mal, porque así /³⁵como así ya las dejan el ajuagar anyezar a labrar⁷⁸, : ¡y cuánto gusto /es para padre y madre cuando alguna cartica reciben : de su hija /de onde está! :

//p. 109v. /¡Cuánto hermoso es cuando⁷⁹ los padres y las madres están /en ayuda de sus⁸⁰ propias criaturas, que esta /es la más cierta riqueza que pueden tener⁸¹! : ¡Y qué mejor que cuando⁸² están /los hijos bien dotrinados, bien anyezados⁸³, llenos de virtudes, : sešudos, /⁵entendidos, sabios y sabidos de todas las ciencias, : humildes, /buenos, plácenteros, pacenciosos, llenos de dérej ereš⁸⁴... : Y ¿qué coşa mejor /que esta pueden tener los ĝenitores⁸⁵, cuando veen a sus criaturas /en sus vidas en esta⁸⁶ manera criados? Y esto creo que será el /deše de todo Yisrael. :

⁷³ Corregimos el original פאינפֿורטיסיר / *pa enfortecer*.

⁷⁴ Corregimos el original קימיניסטיר / *que menester*.

⁷⁵ T-1829: *siempre bueno*.

⁷⁶ T-1829: *se puede*.

⁷⁷ T-1829: *y si a las*.

⁷⁸ Corregimos el original אלאבראר / *a labrar*.

⁷⁹ Corregimos el original דואנדו / *duando*.

⁸⁰ Corregimos el original דוסוס / *do sus*.

⁸¹ T-1829: *que pueden tener*.

⁸² Corregimos el original קיקואנטו / *que cuanto*.

⁸³ Corregimos el original אנבינזאדוס / *anyenzados*.

⁸⁴ T-1829: *de dérej ereš*.

⁸⁵ Corregimos el original גינורטוריס / *ĝenitores*.

⁸⁶ Corregimos el original איססה / *essa*.

¹⁰¡**Cuánto bueno** es todo esto que *se dijo y se va* diciendo, : enpero /cuánto más mejor fuese si ya *hubiese este /rijo!*, : que *por cierto* era un grande provecho, siendo achaques de *esto /venía que y los padres y madres se hacían* pláceros. Y *por cierto /que no hay mejor cosa debajo*⁸⁷ de *el cielo*, otro que *hacérsen bien unos*⁸⁸ con *los otros*, amarse unos con otros, ayudarse unos a *los otros*, /conhortarse unos con otros, afalagarse unos a *los otros*, : /hablar bien unos de *los*⁸⁹ otros... : cierto que *todas estas vienen cuando /están los rijos bien conpuestos : y bien enraizados*. Y *después /no quiere dicho*⁹⁰ : que *viene la bendición de el Dio*, baruj Hu. :

²⁰¡**Cuánto hermoso** es cuando las madres mirarán de enjorarse /con estas joyas dichas, que *los hijos estén /bien guiados y bien dotrinados!* : Por *cierto que pueden estar seguras /que verán nietos y bis-nietos*, y estarán muy *bien contentes de ver /en sus vejeés* : nueras y yernos : también *bien contentes*. Y *endemás*, ²⁵cuando *se verán rodeadas y abrazadas de tantos parientes con /los hijos en brazos o quen en los*⁹¹ pechos y *quen por las manos traendo*, /por recibir sus buenas bendiciones asegún que *les conviene*. : ¿Y *puede /haber más grande gusto o alegría en todo Yisrael?* :

¡**Cuánto bueno** es si *se meldan libros de ladino en las cañas*, ³⁰a *que sientan y las mujeres lo que dice muestra /Ley santa!*, : siendo y *ellas desean de saber muestras*⁹² encomendanzas /*y fueros y usanzas*, en *tal de non yerrar*⁹³ en algunas cosas en *sus /cañas*; : y *como saben lo que tienen que hacer*, por *cierto que echarán tino*⁹⁴ de *hacer /buenas masas*, : y *comerán con gusto enjuntos*, y *espartirán*³⁵ *roscas a probes y deseosos*, y algunas cosas de *masas*. :

¡**Cuánto hermoso** es si *se les da*⁹⁵ a *entender a las criaturas todo /modo de cosa*, : *afilú el espartir sedacá en qué /manera que se esparta*, : a *que non vengan a salir escarsos en esta /cosa!*, : siendo esta cosa de *la sedacá hace escapar a la presona de munchas*⁴⁰ *desgracias*, : y *afilú de setencia mala*, h"v. : Y esta cosa es //p. 110r *muy estimada onde el Šem yitbaraj*; : y *no es como el*

⁸⁷ Corregimos el original דיבאו / *debaos*.

⁸⁸ Corregimos el original אוניס / *unes*.

⁸⁹ Corregimos el original דיליס / *de les*.

⁹⁰ T-1829: *no quede rijo*.

⁹¹ Corregimos el original אינליס / *en les*.

⁹² Corregimos el original מואיסטראה / *muestraa*.

⁹³ Corregimos el original ייראד / *yerrad*.

⁹⁴ T-1829: *que echarán tino*.

⁹⁵ T-1829: *va*.

refrán que *se* /*ús*⁹⁶ a *decir* : «cuando el padre da a *el* hijo, *se* *gusta* el padre y *se* /*rie* el hijo; : enpero si, *h*”*v*, el hijo cale que *dé* a *el* padre, *llora* /*el* padre y *llora* el hijo». .⁹⁷ Enpero⁹⁸ aquí onde el Šem yitbaraj, es el /*rovés*: : si *mos*-*otros*⁹⁹ damos, que *somos* los hijos, *se* *gusta* el Šem /*yitbaraj*. : Y *ansí* que *traigo* una *poca*¹⁰⁰ *cośa* de *un* *hésed*, cualmente declaró /*un* *pasuc* por *la* *śedacá* cuando uno *la* *da* de *buen* grado, : y uno que *la* *da* /*por* *fuerza* o *llorando*, : y es: : «*hažore* /*im* *bedim* /*á* *beriná* *yicšorú* : *haloj* /*yelej* *uḅajó* *nosé* *mešej* *hažará* /*bo* *yaḅó* *beriná* *nosé* *almotav*» [Sal. 126,5-6]; : *quere* *decir* cuando¹⁰¹ /*dan* todos dos *śedacá* cualmente, : todos dos toman su precio, : *diendo*: /*el* que *dio* con *lloro*¹⁰² o *forzado*, *el* *Dio*, *b*”*H*, *le* *da* su *cośa* atrás porque /*no* *quere* *cośa* *llorada*; : enpero *el* *quen* *dio* con gusto y alegría, *el* Šem /*yitbaraj* *le* *da* *doblado* o *tres-doblado*¹⁰³; : que *por* *ello* es una de *las* /*buenas*¹⁰⁴ *cośas* cuando se *estrenan* a *las* *criaturas* en estas /*sortes* de *hechas* buenas, : y esto *haçe* grande *quidūš* *Hašem* en *Yisrael*. :

/*Cuánto* **bueno** es cuando *se* *les* *da* a *entender* a *las* *criaturas* /*los* *vicios* de *este* mundo *lo* *que* son : y *cómo* que *son* : /*y* *cómo* que, *el* *cabo*, son *nadas* de *nadas*! : Y *esto* que *dijo* *el* *sabio*, /*que* *todo* es *nada*, *dijo* una grande *dicha* : para *el* *quen* *la* *entiende*, : /*en* *ser* que *él* era *el* *más* *sabio* de *todo* *el* mundo, : y *cuando* *más* /*se* *fue*¹⁰⁵ *envejeciendo*, *más* *mucho* *se* *le* *iba* *la* *cencia* en *él* *amonto*/*nando* : y *aprobó* *todo* *lo* *que*¹⁰⁶ *hay* *de* *de* *abajo* de *el* *cielo*, : en *tal* *por* /*poder* *aconsejar* o *por* *darles* *en*-*jemplos*¹⁰⁷ a *su* *pueblo*. : Y *ansí* fue /*que* *hájamim*, *ž*”*l*, *dicén* cualmente *él* *metió* *mangos* a *la* *Ley*, : o *como* /*orejas* a *el* *cesto* *por* *poderlo* *llevar*. : Y *esto* que *dijo* que *todo* es /*nada*, *dijo* sobre *los* *vicios* *falsos* de *este* mundo. : Y *lo* *dijo* *todo* /*bien* *claro* y *bien* *declarado*, en *tal* que *tomen* *su* *pueblo* un *buen* /*en**jemplo* : a *que* *no* *se* *vayan* *perdido*

⁹⁶ Corregimos el original אוּס / *uś*.

⁹⁷ T-1829: *hijo* .:

⁹⁸ Corregimos el original איפירו / *epero*.

⁹⁹ T-1829: *si mos-otros*.

¹⁰⁰ T-1829: *una poca*.

¹⁰¹ Corregimos el original קיאנרו / *queando*. T-1829: *om. que*.

¹⁰² Corregimos el original ייודו / *llodo*.

¹⁰³ Corregimos el original אוארוס דובלאדו / *o tros-doblado*.

¹⁰⁴ Corregimos el original בואינוס / *buenos*.

¹⁰⁵ Corregimos el original סיפ'אוי / *se faue*.

¹⁰⁶ T-1829: *todo lo que*.

¹⁰⁷ T-1829: *enjemplos*.

detrás de_lo perdido; : que_ansi /que_en_el cabo de_su decir que_dijo : es el_cabo de_las cosas, tiene que_ser-³⁰le¹⁰⁸_todo que_sea no_más oído, : enpero atoda-vía a_el Dio, b”H, /temer, y_a_sus encomendanzas guardar¹⁰⁹ y hacer, : que_estas son las /cosas verdaderas para_cada hombre. :

/¡Cuánto hermoso es y_será si_libros para_meldar conprarán¹¹⁰ : /y_noche y_diya en_ellos estudiarán, : y_con /el ladino vernán a_todo alcanzar y_muncho de_lo_que no_saben anyezarán! : /³⁵Y_no_quere¹¹¹ dicho que_con ello y_el lašón hacodeš entenderán y_a_sus hijos /meldar meldarán : y_también, con_tienpo, escuchar los escucharán; : /que_por seguro todos¹¹² trabajar trabajarán : siendo, con_achaque que_hacén /este bien con los hijos, vidas alargarán, : y el_mundo venidero /por_cierto ternán, : y otra paz¹¹³ mijor alcanzarán; : que por_todas /⁴⁰estas razones ni_ŷuzgar los ŷuzgarán¹¹⁴ y, en_lugo, a_sus¹¹⁵ lugares en /p. 110v’ olam habá los entrarán, : y allí los asentarán : y_de_la Šejiná /gožarán¹¹⁶. : Todo esto es bien sabido a_todo Yisrael. :

/¡Y_Cuánto bueno cuando se_aconsejan : unos con_otros¹¹⁷ en_tal /de_hacer este¹¹⁸ provecho¹¹⁹ grande en Yisrael! ¹²⁰Y_todo /⁵es en¹²¹ empiezo; basta que_enpecen¹²² hablar en_la_coşa de_buščar y /hacer el concho para el_empiezo de_el queren cayemet de_el Talmud Torá, : /y_el Šem yitbaraj ya ayuda : y_mete en_los corazones todo bueno; : /endemás, cuando los que_se entremeterán en_la_coşa que_sean entreme’tientes lešem šamáyim, : o_que_sean los que_se meten a_hablar en_la_coşa teme¹⁰rošos¹²³ de_el Dio, b”H, : y estimantes a_

¹⁰⁸ Corregimos el original קיסור / que_sor. T-1829: que_ser-lo.

¹⁰⁹ Corregimos el original כוּאָרדאַר / kuardar.

¹¹⁰ Corregimos el original קונפראדאַן / conpradán.

¹¹¹ Corregimos el original אינוקיידי / y_no_quede.

¹¹² Corregimos el original טודיעסי / todese.

¹¹³ T-1829: más.

¹¹⁴ T-1829: ŷuzgarán :.

¹¹⁵ Corregimos el original אטוס / a_tus.

¹¹⁶ Corregimos el original נוזאַראַן / nožarán.

¹¹⁷ T-1829: con otros.

¹¹⁸ Corregimos el original איזטי / éste.

¹¹⁹ Corregimos el original פּרוביגוי / proyecho.

¹²⁰ T-1829: Yisrael :.

¹²¹ T-1829: un.

¹²² Corregimos el original קיאפיסיין / que_epecen.

¹²³ Corregimos el original טימירוזיט / temerojs.

su_nombre, asegùn dice el /pasuc: «estonces hablarán temientes de H” cada uno con_su compañero¹²⁴, /y escuchó H” y oyó y_fue escrito (o_que_ha¹²⁵ escrito en el /tefter¹²⁶ o_libro de_el cahal) : en_libro de_membración de_delantre_de_él /a_temientes de H” y a_estimantes su_nombre» [Mal. 3,16]. Y_con esto no_quero¹²⁵alargar ni_en este treslado. : Šenat «**Hiné ma tob umá na’ím šébet aḥim gam yāhad**» [Sal. 133,1; =1826] : El_que está sobre¹²⁷ la_Obra¹²⁸ Santa, **Yisrael b’ Ḥayim**. :

GLOSARIO

acavidar v. ‘precaver, advertir’ [108r: 23, 31].– **afalagar** v. ‘halagar, lisonjear’ [109v: 17].– **afilú** (hb. אפילו) *adv.* ‘hasta, incluso’ [108r: 10; 109v: 38, 41].– **afitar** v. ‘dar en el hito, acertar’ [109r: 6].– **ajugar** *f.* ‘ajuar’ [109r: 36].– **anyezár** v. ‘enseñar, aprender’ [108v: 14, 24, 25; 109r: 36; 109v: 5; 110r: 35].– **anyezo** *m.* ‘aprendizaje’ [108r: 26].– **baruj Hu** (hb. ברוך הוא) *expr.* ‘Bendito [sea] Él [=Dios]’ [109v: 20].– **berajá** (hb. ברכה) *f.* ‘oración, bendición, plegaria’ [108r: 38; 109r: 1].– **božear** v. ‘estropear, descomponer, echar a perder’ [109r: 21].– **cahal** (hb. קהל) *m.* ‘sinagoga, congregación’ [108r: 6, 9, 38; 109r: 13; 110v: 14].– **caler** v. ‘hacer falta o ser necesario’ [110r: 3].– **concho** *m.* (it. *acconcio*) ‘aliño, arreglo, acuerdo’ [110v: 7].– **coğeta** *f.* ‘colecta, cuestación’ [109r: 23].– **dérej eres̄** (hb. דרך ארץ) *m.* ‘educación, urbanidad’ [108r: 16; 109v: 7].– **dingún** *adj.* ‘ningún’ [108r: 24].– **dover** (it. *dovere*) *m.* ‘deber, obligación’ [109r: 1].– **encaño** *m.* ‘suciedad’ [108r: 5, 6].– **endemás** *adv.* ‘sobre todo, especialmente’ [108v: 36; 109r: 25; 109v: 25; 110v: 9].– **enjuntos** *adj.* ‘juntos’ [109v: 35].– **enladinar** v. ‘traducir del hebreo al romance’ [108v: 5].– **ennegar** v. ‘renegar’ [108r: 18].– **enverano** *m.* ‘verano’ [108r: 36].– **envierno** *m.* ‘invierno’ [108r: 13].– **espartir** v. ‘partir, repartir’ [109v: 35, 37].– **finá** *adv.* ‘fin a, hasta’ [108v: 3].– **ğenitores** *m. pl.* ‘progenitores’ [109v: 8].– **H”** (hb. ה"י, *abrev.* de השם / *haŠem*, lit. ‘el Nombre’) *m.* ‘Dios’ [110v: 12].– **ḥ”v** (hb. ח"ו, *abrev.* de חס ושלום) ‘Dios me/nos libre’ [108r: 29; 108v: 26; 109v: 41; 110r: 3].– **Hağadá** (hb. הגדה) *f.*: narración perteneciente a la tradición oral hebrea [109r: 12].– **ḥajamim** (hb. חכמים, *pl.* de חכם / *ḥajam*)

¹²⁴ Corregimos el original קונפאניידו / *conpañedo*.

¹²⁵ T-1829: o_que_se_ha.

¹²⁶ Corregimos el original טיפיטור / *teftor*.

¹²⁷ Corregimos el original סוברי / *sobre*.

¹²⁸ Corregimos el original אוברה / *obra*.

m. pl. ‘sabios, rabinos’ [110r: 25].– **ḥešḥonot** (hb. חשבונות, *pl.* de חשבון / ḥešḥón) ‘cuentas’ [109r: 26].– **ḥésed** (hb. חסד) *m.* ‘obra de misericordia’ [110r: 7].– **lašón hacodeš** (hb. לשון הקודש) *m.* ‘lengua santa, hebreo’ [110r: 36].– **lešem šamáyim** (hb. לשם שמיים) *lit.* ‘en el nombre de los cielos’; esto es, ‘para mayor gloria de Dios’ [110v: 10].– **melamed** (hb. מלמד) *m.* ‘profesor, maestro’ [108r: 32; 108v: 17, 33; 109r: 6, 8, 15] || *pl.* **melamedim** (hb. מלמדים) [108v: 21, 25].– **meldar** *v.* ‘leer y estudiar textos religiosos’ [108r: 6, 9, 14, 17, 34; 108v: 3; 109r: 13, 26, 28, 35; 109v: 30; 110r: 33, 37].– **Mí šeḇaraj** (hb. מי שברך) *m.*: nombre de una de las principales oraciones judías, que pide por la recuperación de los que padecen enfermedad [109r: 16].– **olam haḥá** (hb. עולם הבא) *m.* ‘el mundo futuro, el más allá’ [110v: 1].– **parnasim** (hb. פרנסים, *pl.* de פרנס / *parnás*) ‘administradores de la comunidad’ [108v: 20].– **pasuc** (hb. פסוק) *m.* ‘versículo bíblico’ [108r: 17; 110r: 8; 110v: 12].– **Pirqué abot** (hb. פרקי אבות) *m. pl.*: *Tratado de los Padres*: enseñanzas éticas de los rabinos del período de la Mišná [109r: 13].– **quedušá** (hb. קדושה) *f.* ‘santidad’ [108r: 38].– **queren cayémet** (hb. קרן קיימת) *m.* ‘Fondo Nacional Judío’ [109r: 19, 24; 110v: 7].– **quidúš Hašem** (hb. קידוש השם) *m.* ‘santificación del Nombre de Dios’ [110r: 16].– **rijo** *m.* ‘norma, conducta, pauta’ [109r: 18].– **rovés** *f.* ‘revés’ [110r: 6].– **ruḇi** (hb. רבי) *m.* ‘rabino’ [108r: 14].– **ruḇisa** *f.* ‘mujer del rabino’ [108v: 30].– **šaḇat** (hb. שבת) *m.* ‘sábado; séptimo día de la semana, sagrado entre los judíos’ [109r: 13].– **šedacá** (hb. צדקה) *f.* ‘caridad’ [109v: 38, 40; 110r: 8, 11].– **Šejiná** (hb. שכינה) *f.* ‘Divina Presencia’ [110v: 1].– **Šem yitḥaraj** (hb. שם יתברך) *m.* ‘el nombre que bendito sea; Dios’ [110r: 1, 5, 6-7, 13-14; 110v: 7].– **semanada** *f.* ‘paga semanal’ [108r: 32; 109r: 32].– **Šemá** (hb. שמע) *f.*: nombre de la más sagrada de las oraciones judías [109r: 3].– **šenat** (hb. שנת) ‘en el año de’.– **Šir haširim** (hb. שיר השירים) *m.*: título hebreo del libro bíblico del *Cantar de los Cantares* [109r: 11-12].– **sonbair** *v.* ‘embaucar, seducir’ [108v: 2].– **talmidim** (hb. תלמידים, *pl.* de תלמיד / *talmid*) *m. pl.* ‘alumnos, estudiantes’ [109r: 9].– **Talmud Torá** (hb. תלמוד תורה) *m.*: escuela comunal judía [109r: 18; 110v: 7].– **tefilá** (hb. תפלה) *f.* ‘oración, plegaria’ [108r: 38].– **tefter** (tur. *tefter*) *m.* ‘cuaderno’ [110v: 14].– **trašyerrar** *v.* ‘corromper; llevar por el mal camino’ [108v: 8].– **tresdoḅlado** *adj.* ‘triplicado’ [110r: 14].– **trešlado** *m.* ‘traslado, traducción’ [110v: 16].– **turar** *v.* ‘durar, perseverar’ [109r: 19].– **ž’I** (hb. ז’א, *abrev.* de זיכרוננו ליברכה / *žijronó librajá*) *expr.* ‘su memoria [sea] para bendición’ [110r: 25].

